

CEDI - P. I. B.  
DATA 31/12/86  
COD. 13D00005

CUADRO I

S	AGENCIA NAC. CONTR. / OPER.	COMENTARIOS
A		Fondos para alojar un subsidio regular al trabajo lingüístico recibido por el gobierno australiano.
Camboya	1971	Trabajo iniciado por el Dto. de Salud, Educación y Bienestar.
Nueva Guinea	1958	Australian ter. Govt para Papúa y N. Guinea. Mucho trabajo de traducción australiano. Trabajo del consultor financiado por el Dto. de Salud, Educación y Bienestar. Trabajo visto como "construcción de la Nación" para la independencia de N. Guinea. Trabajo de bronce de la ILLV en 1969.
Filipinas	1953	Dpto. de Educación y Defensa Nacional; U. Filipinas
Vietnam	1957	Min. de Educación y Minorías Étnicas. El presidente filipino Magsaysay nombró personalmente a WBT/ILV al presidente y a Ngô Diem; relaciones gubernamentales mejoradas tras el golpe de 1963 contra Diem cuando el nuevo gobierno actuó más favorablemente hacia los Montañeses. WBT/ILV dió por lo menos US \$ 163.000 para programas educativos bilingües. A causa de la "inseguridad" los traductores viven en centros provinciales, no con los montañeses.
Bolivia		Min. de Educación, Salud y Asistencia Rurales. Casi la mitad del personal es auxiliar, sucursal encargada de arreglar el trabajo en Argentina y Paraguay.
Brasil	1958	Ministerio del Interior, Museo Nacional, FUNAI. Según un folleto de publicidad: "los oficiales más altos están con nosotros", "Tfo Cam" Townsend recibió el orden del Cruzeiro do Sul de la dictadura militar.
Colombia	1962	Min. de Educación, de Gobierno. (DAI). Más "auxiliares" que personal con las tribus, papel pacificador en la revuelta Guachivo. Esta sucursal está a cargo de desarrollar un programa en URUS.
	1963	Ministerio de Educación. Cinco auxiliares por cada dos trabajadores de campo, cooperación con Cfas. petroleras de USA en la toma de tierras: Aucas; pista de aterrizaje construida gratis por Cfa. petrolera. "Informes y atención constante a los Dtos. Militares, nos traen ayuda y apreciación." Subvenciones del Gobierno.
Guatemala	1952	Min. de Educación, Universidad de Guatemala. USAID "patrocinador entusiasta" de la ayuda de instrucción bilingüe, asumiendo costos de salarios de escuela y suplemento salarial del Director del Programa, fundación evangélica de Alemania Occidental dió US\$ 17.000 en equipos.
Honduras	1960	Instituto de Antropología e Historia. Administrado por filial Guatemalteca.
México	1935	Ministerio de Educación Pública. Amistad del fundador Townsend con Lázaro Cárdenas, campo de entrenamiento selvático más grande, coordinación de actividades mundiales de traducción, la donación del terreno para base principal exp. en 1990.
Panamá	1970	Ministerio de Educación. A cargo de la filial colombiana. Un contrato gubernamental que especifica la traducción de la Biblia.
Perú	1948	Ministerio de Educación Pública. Ayuda financiera de Iglesia Evangélica de Alemania Occidental.
Surinam	1967	Ministerio de Educación. Un contrato gubernamental.
Ghana-Togo	1962	Min. de Bienestar Social y Desarrollo Comunitario. Instituto de Estudios Africanos. Universidad de Ghana.
Costa de Marfil	1971	Universidad de Costa de Marfil.
Nigeria	1963	Universidad de Nigeria. Universidad de Zaria. Andrés Bello (Zaria).
Camerun	1968	Universidad de Camerun.
India	1966	Deccan College. Personal predominantemente de la Comunidad Británica, incapaces de aceptar un contrato gubernamental; filial administrada por Nepal.
Nepal	1966	Universidad Tribhuvan. Puede tener apoyo financiero de USAID, alguna oposición gubernamental al ILV; relaciones amistosas con la familia real.

Fuente: Lucena, "Pacifying the Last Frontiers", p. 24 en Christian Mission for the Empire, NACLA vol VII, No 10, diciembre 1973, N. York

## El Instituto Lingüístico de verano, instrumento del Imperialismo

ALAI\*

### Creación del WBT/ILV\*\*

A mediados de los años treinta, durante los inquietantes años de la Gran Crisis, son fundados sucesivamente Traductores de Wycliffe y el Instituto Lingüístico de Verano, por iniciativa de Richard W. Oster y William Cameron Townsend.

Estas instituciones, fundadas por la Iglesia Bautista, tenían por finalidad "preparar a los cristia-

nos de ambos sexos para estudiar aproximadamente 150 lenguas, cuyas lenguas no habían sido escritas, para que éstas puedan tener nociones de las Escrituras, de los cristianos y de la literatura, y, al menos, el Nuevo Testamento, en su propia lengua," (3)

La sede central del Instituto se instaló en la ciudad de California de Santa Ana (4).

Las actividades de ambas instituciones se desarrollaron en su comienzo, por donación particular, pero tenían especial apoyo del Congreso de California, una organización política conservadora, que, por otro lado, es originario del mismo Townsend (5).

\* Agence Latino-américaine d'information - 1224 ST. JACQUES - MONTRÉAL - QUÉBEC - CANADA

\*\* Wycliffe Bible Translation Summer Institute of Linguistics, en adelante WBT/ILV.

<sup>1</sup> Manuel Lucena, "El Vicariato Apostólico de Venezuela" Bogotá, 1962, pág. 1; William Cameron Townsend, "Hallaron una lengua con palabras nuevas", México, 1974; E. Loos, Davis, y M.R. Wiso, "Fonología de la lengua..."

<sup>2</sup> Congreso Internacional de... cambio cultural y... a persona y los métodos de ILV... arís, septiembre, 1976

Manuel Lucena, op. cit., pág. 1.

<sup>3</sup> Manuel Lucena, op. cit., pág. 1 del autor lo toma de... orio de Oraciones de la Wycliffe (1961).

<sup>4</sup> Manuel Lucena, op. cit., pág. 1. E. Loos, P. Davis, M.R. Wiso, op. cit., pág. 17.

<sup>5</sup> Laurie Hart, "Pacifying the Last Frontiers", en "Christian Mission for the Empire", pág. 16, vol. 7, núm. 10, Nueva

1942, ocho años después de su fundación, el ILV es legalizado en el Estado de California, para facilitar el establecimiento de convenios con agencias gubernamentales y organismos académicos (7).

En 1947, un excapitán de la Fuerza Aérea Norteamericana, Larry Montgomery, organiza el Servicio de Radio y Aviación Selváticos (JAARS)\*\*, con el propósito de cubrir los requerimientos de transporte y comunicaciones de los equipos de misioneros-lingüistas que actúan en los distintos países (8).

Ya entonces se habían creado los tres organismos básicos: Traductores de la Biblia para el trabajo dentro de los Estados Unidos, particularmente en lo referente a la recaudación de fondos y entrenamiento religioso de los postulantes; Instituto Lingüístico de Verano para los necesarios contactos y acuerdos con los gobiernos que le permiten encarar el trabajo de campo. (La diversidad de denominaciones responde a la necesidad de evitar choques con la Iglesia Católica en

países de mayoritaria adhesión a ésta). Y, finalmente, la JAARS, encargada del apoyo logístico (9).

La acción de estas organizaciones —según declaran en los principios básicos del fundador W.C. Townsend va encaminada a lograr este objetivo—: 1. Que la esperanza y la base moral y espiritual ofrecida en las Sagradas Escrituras son más eficaces que cualquier otra fuerza\*\*\* para renovar a los que aceptan por voluntad libre y para efectuar en ellos una autorealización y satisfacción sin paralelo. 2. Que al mismo tiempo que se respetan las culturas nativas y su derecho a la autorealización y se rechazan la dominación y la imposición forzosa de valores ajenos, es necesario hacer posible que esas sociedades tengan conocimiento del mensaje bíblico para que puedan aprovecharlo si desean. 3. Que totalmente aparte de la motivación espiritual, los afortunados de este mundo tienen el deber de auxiliar en lo que puedan a los necesitados y oprimidos, estimando que ellos también tienen el derecho de desarrollarse como personas libres y de escoger su futuro, comprendiendo lo que sus decisiones significan. 4. Que dados los pocos recursos disponibles y la imposibilidad de proveer todas las necesidades de las sociedades nativas, sería necesario li-

York, diciembre, 1973; Comisión de Profesores de Antropología de la Universidad Nacional, "De cómo se atropella un país o el ILV en Colombia", *El Pueblo*, Estravagario núm. 25, julio 12 de 1975.

<sup>7</sup> E. Loos, P. Davis y M.R. Wise, op. cit., pág. 17.

\*\* WINGLE Aviation and Radio Service en adelante JAARS.

<sup>8</sup> Laurie Hart, op. cit., pág. 17; Juan Gagurey, "Perú: ¿Cuáles han sido las verdaderas actividades del ILV?", *Solidaridad*, México, 1976.

<sup>9</sup> Manuel Lucena, op. cit., pág. 1; E. Loos, R. Davis y M.R. Wise, op. cit., pág. 18; Laurie Hart, op. cit., pág. 16.

\*\*\* De no indicar lo contrario, los subrayados pertenecen a los autores.

mitarse a lo principal: traducir pasajes bíblicos para que los grupos étnicos puedan valerse de sus enseñanzas si desean; traducir y revalorizar las lenguas vernáculas; abrir canales de comunicación e intercambio cultural, especialmente por medio de la educación bilingüe, siempre respetando al máximo la dignidad del hombre y su cultura; servir sin discriminación, con obras humanitarias y prácticas, el alcance de los recursos con que cuenta; y cooperar, en forma no sectaria, y sin participación en movimientos políticos, en todas las entidades académicas, gubernamentales, etc., que soliciten colaboración. 5. Que, para realizar tal obra seriamente, sería imperativo basarse en métodos científicos (la lingüística descriptiva apoyada por otras disciplinas, como la antropología y la educación) para asegurar que el trabajo de campo se comporte con sabiduría y eficacia" (10).

En esta declaración oficial del Instituto, presentada en el 42 Congreso Internacional de Americanistas efectuado en París, en 1976, se destaca claramente que la motivación principal de su labor es de índole religiosa, y que la ciencia —en este caso, la lingüística— es solo un instrumento.

Otras ideas fundamentales de estos principios son: la concepción de la suprema eficacia para transformar las realidades individuales que tendrían

las Sagradas Escrituras, y el profundo convencimiento de "que los afortunados de este mundo tienen el deber de auxiliar en lo que puedan a los necesitados y oprimidos."

Es claro, entonces, que se mantienen arcaicas concepciones cristianas que explican la evolución histórica, en términos religiosos, y que éstas determinan la actitud de militante mesianismo hacia los pueblos que no profesan la doctrina religiosa.

Aparte del evidente uso demagógico de cierto lenguaje —"necesitados" y "oprimidos"— analizaremos más adelante en qué forma se "respetan" los valores de los grupos minoritarios y cómo el predicado apoliticismo se convierte, en los hechos, en un comportamiento de franco conservadurismo.

*Expansión mundial*

El ILV comenzó sus actividades en México, en 1935, y cuarenta años más tarde, trabajaba en 24 países de América, Asia, Oceanía y África (11).

De 1935 a 1950, se instala en dos países de América Latina: México y Perú. En la década del 50, lo encontramos trabajando en cinco países más en el área (Guatemala, Ecuador, Bolivia, Brasil y Colombia), e inicia sus tareas en dos países asiáticos (Filipinas y Vietnam) y en Nueva Guinea. Durante los años 60, prosigue con su expansión,

<sup>10</sup> Autores Varios, "Language and Faith", "Wycliffe Bible Translators" y "Summer Institute of Linguistics", California, 1972.

<sup>11</sup> William Cameron Townsend, op. cit., pág. 129.

con la novedad de que se introduce en el continente africano, sumando nueve países más a sus actividades: en América Latina solo dos: Honduras y Surinam; en Africa, cuatro: Ghana, Togo, Nigeria y Camerun; en Asia, otros dos: Nepal e India; y también en Australia. De los años 70, sabemos que incorpora a sus actividades a Panamá y Costa de Marfil y reincorpora Camboya. La filial boliviana del ILV se haría cargo, por estos años, de su extensión al Chaco paraguayo y a Argentina (12).

En cuanto a su personal, para 1961 (13), contaba con 1192 miembros; diez años después, ascendía a 1972 personas en el extranjero, de las cuales 1111 estaban asignadas a Latinoamérica. En 1976, suman más de 3000 misiones-lingüistas fuera de EE. UU. (14)

Para 1972, el ILV, trabajaba con 252 grupos lingüísticos en América Latina, que representaban el 47.4% del total de grupos que han establecido contactos en el mundo (15). Tres años más tarde, su acción abarcaba 531 grupos en los diferentes continentes.

<sup>12</sup> Manuel Lucena, op. cit., pág. 2.

<sup>13</sup> Cedetin, *Bulletin de Liaison du "Les Companies Petroleres et L'ethnocide des Indiens Equatoriens"*, en "Equateur, Nouvelle strategie de L'imperialisme: reformisme bourgeois et lutte des classes", París, junio, 1976.

<sup>14</sup> *El Pueblo*, Estravagario, julio 13, Colombia, 1975.

<sup>15</sup> *Directory, 1967, Latin American Technical Assistance Program of US Non-Profit Organizations.*

Para financiar estas actividades, en 1966, disponía de un presupuesto anual de 3 millones de dólares (16). Su acelerado crecimiento se expresa en las siguientes cifras: en 1969, era la organización protestante que ocupaba el decimo cuarto lugar, con un presupuesto anual de menos de 6 millones de dólares, pasando a ser, cuatro años después, la primera, con una base financiera anual de 8 millones 700 mil dólares (17).

Un aspecto significativo en la expansión de sus actividades en América Latina, en la década del 70, lo constituye el fortalecimiento de la JAARS: contaba con treinta aviones en 1976 (18).

La preparación de sus misioneros-lingüistas se realiza en los siguientes centros académicos: Universidades de Oklahoma, North Dakota y Washington, *International Linguistic Center* y *Gordon College*, en los Estados Unidos; *British College* en Inglaterra; *Seminar Für Sprach Methodik*, en la Rep. Federal Alemana; *Auckland* en Nueva Zelandia; y *Emmanuel College* en Australia (19).

A partir de 1962, ha prestado colaboración —a pesar de su manifiesta dependencia de los Bautistas del Sur— a la formación lingüística de misioneros

<sup>16</sup> Laurie Hart, op. cit., pág. 16.

<sup>17</sup> Frente de Trabajadores de la Cultura de Panamá, "El ILV, un caso de penetración cultural", 2o. Congreso Centroamericano de Antropología, Panamá, abril de 1976.

<sup>18</sup> *El Pueblo*, Estravagario, julio de 1975.

<sup>19</sup> Manuel Lucena, op. cit., pág.2.

evangelistas, metodistas-luteranos, episcopales, presbiterianos y, en el año anterior, a dos misioneros católicos (20). El entrenamiento de los misioneros lingüistas para la sobrevivencia en las regiones selváticas o árticas a las que serán destinados, se realiza en centros especializados. Los que son destinados a regiones tropicales hacen su curso en Chiapas, Estado del sur de México (21).

El ILV ha suscrito diversos contratos con los gobiernos de los países donde ha comenzado su trabajo (Ver cuadro 1); pero, por su particular significación, mencionamos aparte los celebrados con el gobierno de los Estados Unidos. En la década de los 60, firma contratos con la Agencia Internacional de Desarrollo de los Estados Unidos.\*\*\*\* Estos compromisos son para financiar actividades del ILV en Nepal, Guatemala y Vietnam. Además el trabajo que realiza en Nueva Guinea, cuenta con apoyo financiero del Departamento de Salud, Educación y Asistencia Pública de los EE. UU. (22)

Para visualizar más claramente en el

<sup>20</sup> Cedetin, op. cit., pág. 23.

<sup>21</sup> Matallana Bermúdez, mayor general José Joaquín. Ministerio de Defensa Nacional, Comisión Especial de Reconocimiento y Verificación, publicado en Boletín de Antropología, Universidad de Antioquia, vol. 4, Núm. 15, Medellín, Colombia, 1976.

\*\*\*\* Más conocida por AID o USAID.

<sup>22</sup> *Language and Faith*, op. cit., págs. 157/158.

tiempo y en el espacio geográfico la instalación del ILV en los distintos países, remitimos a los lectores al Cuadro 11, en donde se encontrarán los datos más relevantes de esta institución.

#### *VBT/ILV en la estrategia mundial de los Estados Unidos*

El WBT/ILV surge como una expresión mesiánica del sentimiento religioso exacerbado, entre los Bautistas del Sur, por las condiciones de profunda crisis que soportaba la sociedad norteamericana en los años 30. Entregarse "a llevar la palabra del Señor" a los grupos lingüísticos que no tenían alfabeto, es, por lo demás, una expresión más del "Destino Manifiesto"; es decir, una peculiar interpretación ideológico-religiosa de la historia que expresa, a un nivel superestructural, la fuerza expansiva de la sociedad norteamericana.

Esta caracterización se avala con el análisis de la cronología de la expansión y del papel jugado por la organización dentro de la estrategia mundial del Estado norteamericano.

Durante los años de crisis y guerra, el ILV sólo se establece en México (1935) y en Perú (1945). Pero, en los años 50, comienza su explosivo crecimiento: cinco nuevos países latinoamericanos, dos asiáticos y, además, la gran isla de Nueva Guinea. Es que en el contexto mundial que surge de resultados de la Segunda Guerra, se dio un claro avance de las fuerzas revolucionarias y un simultáneo retroceso de las antiguas potencias colonialistas. El

surgimiento de las democracias populares y, fundamentalmente, el triunfo de la revolución china, exigía a la gran burguesía norteamericana tomar, decididamente, el liderazgo del campo imperialista, y delinear, en consecuencia, una estrategia contrarrevolucionaria a nivel mundial. Contener las insurrecciones contestatarias, particularmente en las regiones fronterizas, a los nuevos países socialistas, y crear las condiciones óptimas para la inversión de su excedente de capitales, eran dos de los objetivos centrales de esta política.

En este diagrama de dominación mundial, se inscribe la acción del ILV. Si bien esta estrategia se basaba, sobre todo, en su poderío económico y militar, sus diseñadores no podían despreñar instrumentos que, surgidos espontáneamente de su propia sociedad, coadyuvaran, con alguna eficiencia, a lograr un nuevo equilibrio mundial favorable a sus intereses. Organizaciones como el ILV realizan, entonces, la parte más sutil del proceso de dominación y norteamericanización de las sociedades "subdesarrolladas". Su prédica religiosa conservadora y la transmisión de pautas y valores propios de los Estados Unidos, han ido modelando la conciencia de los distintos grupos indígenas, para facilitar la introducción del capitalismo, cuando no directamente, de las transnacionales.

### 1. WBT/ILV en América Latina

América Latina estaba, durante los años de la Guerra Fría (1947-1960), en total subordinación, diplomática y

militar, a los Estados Unidos, y, a partir de 1950, una nueva oleada de inversiones preparaba su completa dependencia económica de la nueva metrópolis imperialista. Esta creciente y compleja acentuación de la dependencia provocaba una profundización de la explotación capitalista de los diversos países latinoamericanos. No es de extrañar, entonces, que estas nuevas condiciones faciliten la penetración del ILV en cinco nuevos países.

Los regímenes que daban su bienvenida a los misioneros-lingüistas, eran mayoritariamente de tipo nacional-populista —ya en la etapa declinante de esta experiencia económico-política— o desarrollista (el caso brasileño con J. Kubitschek). Estos gobiernos, preocupados por desarrollar el capitalismo y, consecuentemente, el mercado interno, unificando y controlando todo el territorio nacional, con lo que abren nuevas perspectivas a las inversiones imperialistas, no poseen todos los medios adecuados para cumplir con estos objetivos. En esta coyuntura, el ofrecimiento de colaboración "científica" —porque el ILV ocultaba su finalidad de propaganda religiosa— para integrar las minorías nacionales, es lógicamente aceptado.

Si bien, a partir de la década del 60, pareciera que sus mayores esfuerzos se dirigen a Asia, Africa y Oceanía, la revolución cubana planteó a la estrategia imperialista un verdadero desafío a su férreo control de toda América Latina. Es durante estos años que el ILV comienza sus tareas en Honduras, Surinam y Panamá, y extiende su acción

### CUADRO II

#### AMERICA LATINA

PAIS	AÑO*	PRESIDENTE	Misioneros-Lingüistas		GRUPOS**	OBSERVACIONES
			1961-62	1972		
México	1936	Lázaro Cárdenas	248(24)*	368(23)	93(23)	Base de entrenamiento Selvático. 2a en importancia mundial
Perú	1946	Bustamante y Rivero	207(26)	261(26)	31(27)	1o en la Selva (28), en 1960 comienza Quechuas de la Sierra (29). 3a en importancia mundial (30)
Guatemala	1952(31)	J. Arbenz	34(32)	72(33)	19(34)	Filial encargada de la sección Honduras
Ecuador	1953	Velasco Ibarra	43(35)	85(36)	8(36)	1o Oriente Selvático. Luego en la Sierra (37)
Bolivia	1955	Paz Estensoro	54(38)	97(39)	14(39)	Filial encargada de extender trabajo al Chaco Paraguayo y Argentino
Brasil	1956	J. Kubitschek	77(41)	219(42)	40(42)	Tiene más de 300 Misioneros-lingüistas en 1976 (43). En 1959 convenio con Museo Nacional; 1968 Universidad de Brasilia; 1969 FUNAI (44)
Colombia	1959(45)	Rojas Pinilla		228(49)	36(49)	Convenio Ministerio de Gobierno en 1962 (42). Ocupa dos últimos pisos del mismo (47). En 1968, 8 pistas de aterrizaje. En 1975 tiene 28 (48). Equipo para comunicaciones mundiales (50). Organiza filial Panamá
Honduras	1960				1(34)	Filial organizada por Guatemala
Surinam	1967			16(51)	3(51)	
Panamá	1970(52)	O. Torrijos		6		Rama organizada por Filial Colombia

#### ASIA Y OCEANIA

Filipinas	1953(53)	R. Magsebay	92(63)	183(54)	35(54)	Organizado con apoyo de USA., represión a la rebelión Huka
Vietnam	1957(55)	Ngo-Ding-Diem	37(66)	68(57)	19(57)	Se retiran con la caída de Saigón en manos del FNL en 1975
N. Guinea	1956		105(58)	405(59)	90(59)	Primera base fuera de USA (60)
Nepal	1966(61)			83(62)	20(62)	1971 trabajan diez grupos (63). Atiende trabajo en India
India	1966(61)				9(62)	Atendido por filial Nepal por problema de legalización
Cambodia	1971(64)	Lon-Nol(64)			2(65)	Protestantes expulsados en 1965. Regresan después de golpe pro USA en 1970. Filial de Vietnam los atiende
Indonesia						En 1972, 10 misioneros-lingüistas (66)

#### AFRICA

Ghana	1962	Nkrumah		38(67)	10(67)	Atiende trabajo Togo
Togo	1962				1(67)	
Nigeria	1963			71(68)	20(68)	
Camerun	1968			14(69)	3(69)	
Costa de Marfil	1970			21(70)	8(70)	
Sud Africa					3(71)	

- \* Año de introducción del ILV
- \*\* No. de grupos Etno-Lingüísticos contactados
- \*\*\* Los paréntesis indican el número de referencia

El Instituto Lingüístico de Verano y la Coyuntura Histórica, fue elaborado por el GRUPO DE INVESTIGACION LATINOAMERICANO y finalizado en junio de 1972

a los campesinos quechuas de la sierra del Perú y Ecuador.

## 2. WBT/ILV en Asia y Oceanía

Pareciera que, en América Latina, su acción objetiva tiende a crear las precondiciones para la expansión del capitalismo y aun servir de avanzada para el control de los recursos naturales por las transnacionales, en Asia, su irrupción estaría determinada por razones políticas y estratégicas.

El triunfo de la revolución china, en 1949, llevó a los planificadores del imperialismo a desarrollar una política de contención y cerco, que tenía entre sus primeros objetivos reforzar a los regímenes anticomunistas de toda Asia, y mostrar la reconstrucción japonesa como el modelo de la sociedad capitalista para toda la región. Las alternativas de la guerra de Corea y la derrota francesa en Indochina, no hacen sino acentuar la necesidad de apuntalar a los gobiernos de la primera línea de defensa contra el "peligro rojo."

En Filipinas, a principios de los años 50, el gobierno pro-norteamericano de Quirino enfrenta una extendida rebelión campesina acaudillada por el Ejército de Liberación Popular. En 1953, es elegido Presidente Ramón Magsaysay, decidido y enérgico anticomunista, que recibe pleno apoyo de los Estados Unidos para combatir el movimiento insurgente. Precisamente en el año de esta elección, el ILV comienza sus actividades en Filipinas, después de firmar contratos con los ministros de Educación y de Defensa Nacional. Re-

primida finalmente la rebelión Huks, los problemas regionales y campesinos han hecho nueva eclosión, a partir de los primeros años de la década del 70, con el alzamiento de la minoría musulmana que suma 4 millones de personas, agrupadas en torno del Frente Moro de Liberación Nacional.

Prosiguiendo en su política de expansión en esta región, comienza, en 1956, a trabajar en Nueva Guinea oriental, colonia controlada en esos momentos por Australia. La importancia que asigna el ILV a su inserción en esa área, se revela por el hecho de que en esta estratégica isla, para 1972, se encuentra su mayor base de operaciones fuera de los Estados Unidos. Habría que hacer notar que la instalación del ILV en Nueva Guinea se realiza al año siguiente de la Primera Reunión de Países No-Alineados, celebrada en Bandung, y cuando el régimen nacionalista de Sukarno procura solucionar sus agudos problemas regionales y políticos, contando con el muy significativo apoyo del Partido Comunista Indonesio, verdadera organización de masas. Pero la situación interna de la misma Nueva Guinea se ha complicado, desde el momento en que el posterior régimen indonesio de Suharto ha ocupado el lugar de los antiguos colonialistas holandeses, provocando una verdadera lucha de liberación nacional, librada por la población del área occidental de esta isla.

En la zona oriental, después de la retirada de los australianos, se ha instalado un régimen neocolonialista, que responde a los intereses de Camberra,

y que se siente amenazado por la consigna de los guerrilleros orientales, de unificar toda la isla en un único país realmente independiente. Teniendo en cuenta este contexto, y ante el nuevo retroceso de las fronteras del "mundo libre" en el sudeste asiático, a causa de la derrota norteamericana en Vietnam, ¿no es lícito pensar que los misioneros-lingüistas están cumpliendo, objetivamente, con tareas más importantes que "llevar la Palabra del Señor" a los pueblos melanesios?

El tercer país asiático en el que el ILV comienza a trabajar, es Vietnam, en 1957. Tres años antes, había caído la fortaleza colonialista de Dien Bien Phu y, rápidamente, Ngo Din Diem comienza a establecer las bases de lo que sería el régimen con capital en Saigón. En apoyo de este intento, empezó a llegar una masiva ayuda norteamericana. El principal objetivo de esta potencia, era fortalecer el nuevo régimen del sur, mediante la sistemática persecución de toda oposición, particularmente la comunista. Ante la resistencia guerrillera que se va organizando, Saigón, ayudado por los "asesores" norteamericanos, inicia la política de concentración de la población rural en las "aldeas estratégicas" y una durísima represión militar en todo el país. Las fuerzas revolucionarias terminan constituyendo, en 1960, el Frente Nacional de Liberación. Avanzada la guerra, y con la creciente participación de los Estados Unidos, los capellanes del ejército eran un factor importante en la guerra psicológica, y, además, estaban encargados de decidir el traslado de

los campesinos. Hay que precisar que un alto porcentaje de estos capellanes eran Bautistas del Sur (23).

Simultáneamente, el ILV trabajaba con varios grupos lingüísticos montañoses, aunque sus hombres vivían en las capitales provinciales, a causa de la "inseguridad" (24).

Esta filial había extendido su trabajo a Camboya, país del que fueron expulsados los protestantes, en 1965. El general Lon Nol usurpa el poder, en 1970, por medio de un golpe de Estado, con abierto apoyo de la CIA, y, al año siguiente, regresan los misioneros. La causalidad profunda de este retorno —y de otras derrotas de los increíbles— está explicada en su publicación "Translation". Dice esta revista: "Dios emplea tropas militares; pero tiene otros métodos también. Dios torció el destino de Indonesia en la víspera de la revolución marxista, y la respuesta espiritual de miles de personas que se volvían hacia Cristo ha sido tremenda. Camboya echó a todos los misioneros, en 1965, y parecía que el trabajo de Dios allí había terminado. De repente, un golpe de Estado y una nueva ola de respuestas al trabajo misionero" (25).

Otro importante centro de actividad ubica en Nepal. Este país de los Himalayas tiene un valor estratégico

<sup>23</sup> NACLA, "Religious Agencies in Vietnam", vol. VII, núm. 10, diciembre de 1973.

<sup>24</sup> Laurie Hart, op. cit., pág. 21.

<sup>25</sup> Laurie Hart, op. cit., pág. 21.

de primer orden: es un típico Estado tapón entre dos mayores países asiáticos, China e India. Es lógico, entonces, que ambas potencias pongan en práctica una activa política para inclinar en su favor la situación nepalesa. Expresión de la política de acercamiento de Pekín ha sido su creciente ayuda e influencia en los años sesentas. Su más clara manifestación ha sido la construcción de la carretera que une a Katmandú —capital de Nepal— con el Tibet, región firmemente controlada por China.

De mucha mayor significación para la estrategia del imperialismo, es fortalecer al Estado indio contra las tendencias centrífugas, a fin de contrabalancear la creciente influencia de China en Asia. Entre estas tendencias, se destaca el problema de las minorías nacionales separatistas, que se combina, restando solidez interna al Estado, con numerosos y explosivos conflictos agrarios, religiosos y lingüísticos. Alrededor de 1966 —fecha en que el ILV comienza a trabajar en India central— se agudizan particularmente estos enfrentamientos. El año de 1965 es, en la India, conocido por el nombre de la "crisis lingüística", y, en el siguiente, se producen rebeliones separatistas en Assam. Ante estas crisis, el gobierno de Nueva Delhi aceptaba el reclamo de la importante minoría nacional de los Sikhs, de formar un Estado propio dentro de la Unión India, y promulgaba simultáneamente una ley que reprimía severamente todo tipo de propaganda separatista.

### 3. WBT/ILV EN AFRICA

La peculiar conjunción de factores —debilitamiento de las viejas potencias coloniales europeas, despertar de los movimientos nacionalistas— que lleva a las colonias africanas a lograr su independencia formal, plantea a las nuevas élites gobernantes una serie de problemas inéditos, y, al imperialismo norteamericano, posibilidades de penetrar en el continente, posibilidades que antes le estaban totalmente vedadas.

Las cuestiones relacionadas con la imperiosa necesidad de lograr un grado mínimo de unidad nacional y construir un adecuado aparato estatal, se ven particularmente agravadas por las arbitrarias divisiones territoriales, y, en muchos casos, por la exacerbación de las rivalidades tribales fomentadas por los antiguos poderes coloniales. En este contexto —y quizás acuciado por las proclamadas "vías africanas al socialismo", y las posibilidades vislumbradas en la frustrada experiencia de Lumumba en el Congo— comienza la penetración económica, militar, cultural y religiosa, de los Estados Unidos en las nuevas naciones del continente negro. Es lógico, entonces, que el ofrecimiento de servicios "técnicos", por parte del ILV, tuviera buena acogida.

En Ghana y Togo, se venían abordando problemas de límites e integración nacional, desde los años en que se planteó la posibilidad independentista, a mediados de los años cincuentas. Es así como, en 1962, los misioneros-lingüistas comienzan, en ambos países, su primer trabajo africano.

En 1963, sabemos que el ILV, ya trabaja en Nigeria. Este es el país más poblado de Africa, y es poseedor de grandes reservas petroleras. Desde el comienzo mismo de su vida independiente, ha enfrentado diversos movimientos separatistas, que culminaron con la guerra de Biafra (1967-1970). Esta prolongada y sangrienta guerra civil mostró, detrás de los dos bandos en pugna, a las principales fuerzas que trataban de explotar los recursos naturales del continente y de influir políticamente en él.

La República del Camerún, otro importante país del continente africano, gobernado desde su independencia por el pro-occidentalista Ahmadu Ahidjo, es la cuarta región que está trabajada por el ILV. Allí existe una antigua tradición de resistencia armada a la dominación europea, y, posteriormente, al gobierno central instalado en Yaundé. El comienzo de la actividad guerrillera se remonta a 1948 (Unión de Pueblos del Camerún) y, con distintas alternativas, esta resistencia continuaba a principios de la década del setenta.

En 1970, el ILV comenzó a trabajar en Costa de Marfil, país gobernado por otro amigo de las potencias capitalistas, Houphuet Boigny. Según un documento de la misma organización (ILV), en 1972, ya tenía misioneros-lingüistas destacados en Africa del Sur (26).

En 1970, el ILV comenzó a trabajar en Costa de Marfil, país gobernado por otro amigo de las potencias capitalistas, Houphuet Boigny. Según un documento de la misma organización (ILV), en 1972, ya tenía misioneros-lingüistas destacados en Africa del Sur (26).

<sup>26</sup> *Language and Faith*, op. cit., pág. 159.

### FORMA DE ACCION Y CONSECUENCIAS CONCRETAS

#### 1. Los postulantes y su capacitación

Los postulantes a los cursos del ILV, son jóvenes con estudios universitarios, "que demuestran poseer un carácter altruista y sacrificado" (27). Los cursos específicos en lingüística versan sobre fonética, morfología y sintaxis (28), que técnicamente los capacita para "preparar... alfabetos prácticos... elaborar material didáctico, estimular la alfabetización entre los indígenas, y traducir literatura de alto nivel cívico y moral" (29). Es obligatorio para todos los postulantes, terminados sus cursos de verano, recibir entrenamiento de supervivencia en áreas selváticas o árticas, según sea la región donde estén ubicados los grupos étnicos a que serán enviados. Complementa este entrenamiento, un curso de medicina elemental, con la finalidad de atender los casos de urgencias que se les presenten (30). Habría que precisar que todos los trabajadores de "campo del ILV son necesariamente Traductores de la Biblia" (31), y que "el trabajo de

<sup>27</sup> E. Loos, P. Davis y M.R. Wise, op. cit., pág. 20.

<sup>28</sup> Matallana Bermúdez, op. cit., pág. 29; ILV en Colombia, División Operativa de Asuntos Indígenas. Ministerio de Gobierno, Bogotá, 1972, págs. 1 y 2.

<sup>29</sup> ILV, 1972, op. cit., pág. 2; E. Loos, P. Davis y M.R. Wise, op. cit., pág. 20.

<sup>30</sup> ILV, 1972, op. cit., pág. 1.

<sup>31</sup> Laurie Hart, op. cit., pág. 17.

los misioneros o lingüistas. ... es como una etapa de su formación misionera dentro del proceso global de formación religiosa y misional de la Iglesia Bautista" (32).

### 2. Financiación

La WBT no solo ejecuta la tarea de registro de los futuros misioneros-lingüistas, sino también la de obtener fondos en los Estados Unidos para financiar las actividades mundiales del ILV (33). Esta labor de relaciones públicas va dirigida a "iglesias, otras misiones y público laico" (34). La creciente necesidad de dinero ha determinado, en los últimos años, la creación de una nueva entidad denominada "Asociados Wycliffe", que tiene por finalidad particular, estrechar contactos "con el mundo conservador de los negocios" (35).

Como refuerzo publicitario a sus campañas financieras, la misionera lingüista Rachel Saint ha viajado, en varias oportunidades, a los Estados Unidos, acompañada de un auca ecuatoriano, que fue presentado en programas de televisión y en reuniones evangélicas (36).

El grueso de estos fondos no es para mantener a los misioneros-lingüistas en su trabajo de campo, sino para sos-

tener la infraestructura mundial del ILV.

En las principales bases de Latinoamérica —Lomalinda en Colombia, Yarinacocha en Perú, y Limoncocha en Ecuador— operan los laboratorios lingüísticos y centros de abastecimiento, comunicación y administración. En estas bases, los misioneros-lingüistas encuentran personal técnico de todo tipo para apoyar su trabajo de campo (37). La complejidad del equipo tecnológico utilizado por los especialistas del ILV, para procesar los datos que recogen en su labor, incluye la utilización de computadoras (38).

### 3. Trabajo de Campo y formación de personal nativo

Llegado el misionero-lingüista al lugar donde habita el grupo indígena, procura, en primera instancia, ganar su confianza y adaptarse a su peculiar estilo de vida. Durante los primeros dos años, lo fundamental de su tarea consiste en ir aprendiendo el idioma, analizar el sistema de sonidos, y comenzar con la formación de una gramática elemental. Para un control y análisis de su trabajo, cada cuatro o cinco meses regresa a la base de la región, acompañado de un ayudante indígena (39). Simultáneamente con el

trabajo lingüístico, hace tareas sanitarias entre los habitantes de la zona en que está instalado.

La convivencia con la comunidad nativa le permite detectar a los más permeables a su prédica y a los capaces de convertirse en eficaces transmisores de la ideología que predica. Estas personas son seleccionadas para recibir un entrenamiento adecuado y así, convertirse en alfabetizadores, y constituir las avanzadas locales en la conversión de los indígenas a un cristianismo protestante genérico, sobre el que trabajan sistemáticamente las diversas sectas de esta orientación religiosa (40).

Esta verdadera planificación del trabajo ha llevado en Ecuador a que "desde hace muchos años, los pastores no sean extranjeros... sino indígenas seleccionados para que ejerzan esa función... (son entrenados) en el Centro de Colta, primero, y después, en el centro del ILV en Limoncocha. Algunos de ellos, han sido enviados a los Centros del Instituto en Colombia, y otros, destinados a ocupar cargos de jerarquía en los "Centros de teología de la reforma" en Estados Unidos" (41).

### 4. Objetivos explícitos del trabajo del ILV

La combinación de los fines evangélicos con la lingüística descriptiva, tiene por finalidad "llevar la escritura a las hasta ahora desconocidas lenguas de los grupos tribales aislados. Después de obtener un lenguaje escrito, se traducen libros del Nuevo Testamento a la lengua, se preparan materiales escolares oficiales en ella, y luego se enseña a leerla" (42).

Con respecto a los medios para lograr el mencionado objetivo, declara el propio Instituto: "Las soluciones que se presentan son dos: o establecer un gran número de educadores nacionales con formación lingüística y antropológica, o formar educadores indígenas. La segunda es la que se presenta como más fácil, la más obvia y la más eficaz para la educación y la integración del indio... a esta solución la llamamos "educación bilingüe" (43).

Contrastando con la explícita afirmación de que "uno de los primeros trabajos que se hace en cada tribu es la traducción al idioma nativo, de partes seleccionadas del Nuevo Testamento de la Biblia Ecuménica" (44), los contratos suscritos entre el ILV y los distintos gobiernos latinoamericanos, no mencionan ni el citado trabajo de traducción, ni el proselitismo religioso protestante (salvo el firmado con Panamá). En realidad, se refieren genéricamente a "el fomento del mejoramiento social, económico, cívico, mo-

<sup>32</sup> Matallana Bermúdez, op. cit., pág. 31.

<sup>33</sup> Laurie Hart, op. cit., págs. 16/17.

<sup>34</sup> Id., op. cit., pág. 17; Matallana Bermúdez, op. cit., pág. 29.

<sup>35</sup> Laurie Hart, op. cit., pág. 17.

<sup>36</sup> Id., op. cit., pág. 25.

<sup>37</sup> ILV, 1972, op. cit., pág. 7.

<sup>38</sup> Inf. presentado al Consejo Nacional de Política Indigenista, por los profesores G. Correal, M. Cardona, A. Chávez y Ligia Ferrufino, Bogotá, 10 de marzo de 1972.

<sup>39</sup> ILV, 1972, op. cit., pág. 23.

<sup>40</sup> Laurie Hart, op. cit., pág. 16.

<sup>41</sup> "Notas sobre Seminario de Protestantismo e Ideología", pág. 6, Columba, Ecuador, 1975.

<sup>42</sup> NACLA'S 1971, op. cit.

<sup>43</sup> Relatorio, op. cit., pág. 70.

<sup>44</sup> Matallana Bermúdez, op. cit.

ral y sanitario, de los indígenas" (45). En los hechos, el ILV considera la realización del mejoramiento moral como adoctrinamiento religioso protestante.

5. *Disgregación cultural y social*

El método de trabajo del instituto se basa en la colaboración de individuos jóvenes de los grupos que todavía no han completado el proceso de endoculturación. Esto significa que la información transmitida no es realmente fidedigna con respecto a la totalidad del mundo cultural de las minorías conectadas. Es sabido que los depositarios de las tradiciones, en estos grupos étnicos, son los ancianos, portadores de toda la experiencia de vida social y de la mitología que explican su particular concepción del mundo (46).

Es evidente, entonces, que los jóvenes enrolados por los misioneros, y educados en sus bases, desempeñan una pobre función como transmisores de las creencias autóctonas, y son, particularmente, maleables a las influencias exteriores. La formación de estos jóvenes se basa en la enseñanza del español sobre textos bíblicos. Por lo que, al regresar a su comunidad, no solo transmiten sus novedosas experiencias en el mundo externo, sino que también

comienzan a difundir relatos bíblicos, que nada tienen que ver con la cosmovisión del grupo y, de hecho, inician la tarea de disgregación cultural y social (47).

Para llevar a cabo su trabajo de alfabetización, elaboran cartillas en las que se han encontrado "fallas en el tipo de material pictórico y en algunas (de las) leyendas, las cuales corresponden a la cultura occidental, y no han sido incorporadas aún a la cultura indígena, lo que conlleva a la formación de nuevas necesidades que, en algunos casos, no son susceptibles de satisfacción" (48).

Un claro ejemplo del contrabando cultural disgregador que introduce el instituto de comunidades indígenas, es denunciado en 1975, en Colombia. En ese entonces, el diario *El Pueblo* publica lo siguiente (tomando como referencia el cuento "los dos huérfanos", compilado por Esteban Levinshon): "Se pueden citar varios aspectos que muestran por qué la narración no tiene nada de leyenda indígena: 1º... El grupo asegura la interacción de sus miembros, siendo imposible que se presente la idea de abandonar a los hijos... 2º... por ningún motivo existe en la comunidad integrada el problema de los niños desprotegidos y, mucho menos, en manos de

<sup>45</sup> Correal, Cardona, Chávez y Ferrufino, op. cit.; Matallana Bermúdez, op. cit., pág. 25.

<sup>46</sup> *El Pueblo*, (Hansel y Gretel), Estravagario, 21 de septiembre de 1975; Matallana Bermúdez, op. cit., pág. 33.

<sup>47</sup> *El Pueblo*, (Hansel y Gretel), Estravagario, 21 de septiembre de 1975, Matallana Bermúdez, op. cit., pág. 33.

<sup>48</sup> Correal, Cardona, Chávez y Ferrufino, op. cit.; *El Pueblo*, Estravagario, julio 13, Colombia, 1975.

una "madrastra mala"... 3º el cuento se nos presenta como una adaptación de varias leyendas occidentales; sobre todo, de "Hansel y Gretel" y, en segundo lugar, del "Caballero de San Jorge"... 4º... En el cuento —supuestamente inga— se hace alusión a... pueblo azotado-monstruo-héroe (bueno)-salvador-recompensa (princesa)... es dudoso que esta famosa secuencia occidental pertenezca a una leyenda indígena... 5º... es oportuno anotar que, en los pueblos indígenas, no existían las categorías de rey, reina o princesa... 6º... la alusión a "un moreno de malos pensamientos" es tendenciosa, además de no corresponder a la época histórica (en que se trata de situar el supuesto relato inga). (Aunque)... se quiere hacer pasar el cuento por una leyenda antigua de los ingas de San Andrés... 7º... (al) tener en cuenta al informante indígena (vemos) que... por su juventud no tiene criterio que le permita defender los valores tradicionales de la comunidad... 8º... palabras como cielos, calvario, resurrección y oraciones, como "mientras miraba el cielo, se transformaron las palomas y volaron por encima del calvario, después desaparecieron en el cielo", muestran una simbolización completamente cristiana... (todas estas palabras) no tienen equivalencia en inga y se transcriben en español o se los coloca un sufijo que, sin embargo, muestra que es una palabra prestada: calvariomasi, cielomasi, etc... 9º... a través del papel malévolo que se le atribuye a la bruja (personaje típicamente occidental), el cuento del ILV

busca desprestigiar ante la comunidad, el papel cultural de los curanderos empíricos, así como inestabilizar la autoridad tribal que éstos representan... 10º... la utilización de nombres como "Más que el viento", no tienen traducción inga; esto corrobora la inautenticidad de la leyenda" (49).

En algunos países latinoamericanos, los misioneros-lingüistas constituyen, de hecho, importantes canales de transmisión de información para los diversos grupos indígenas, sobre diversos aspectos de las sociedades nacionales y sus peculiares procesos históricos.

Estas comunicaciones están lógicamente cargadas de la particular visión de los misioneros, llegándose a deformaciones en la interpretación de hechos capitales en la historia nacional, como lo demuestra rotundamente el análisis contenido en la "Historia de México", en edición bilingüe zapoteco-español. En esta obra, sostienen los redactores del ILV, con respecto a la guerra mexicano-norteamericana: "Esta nueva Constitución —la centralista de 1836— provocó rebeliones en varios estados, incluyendo Texas, que en esa época era estado mexicano. En noviembre de 1835, se proclamó la independencia del Estado de Texas. Santa Anna fue a combatir a los separatistas de Texas; pero perdió. Texas fue una república independiente hasta que se unió con los Estados Unidos de América en 1845... los texanos pretendían que su frontera era el Río Bravo; pero

<sup>49</sup> Hansel y Gretel, op. cit.

México sostenía que era el Río Nueces. Cuando los soldados mexicanos cruzaron el Río Bravo, el 24 de abril de 1846, empezó la guerra con los Estados Unidos. Aunque pelearon bien los soldados mexicanos, les hacían falta equipos y alimentos. Los invasores llegaron hasta la capital. El 2 de abril de 1848, se firmó el tratado de paz entre las dos naciones. México reconoció la anexión de Texas y cedió a los Estados Unidos Nuevo México y la Alta California. Como recompensa, los Estados Unidos pagaron a México 15 millones de pesos" (50).

Según esta versión, el análisis de los acontecimientos se desarrolla de acuerdo con la siguiente secuencia: agresión mexicana-derrota del agresor-cesión de territorio-recompensa de los Estados Unidos. Cuando los acontecimientos históricos responden a esta otra secuencia: agresión de Estados Unidos-derrota mexicana-"indemnización."

Esta última secuencia la extraemos de: "(el residente norteamericano) Polk estaba dispuesto a todo. El cónsul norteamericano en California tenía instrucciones de repetir el episodio texano. Stockton fue enviado a Texas para procurar que los texanos provocaran una guerra contra México, de manera que Estados Unidos se viera obligado a intervenir para proteger al nuevo Estado. El Presidente texano malogró el intento. La impaciencia de

Polk lo llevó entonces a ordenar al general Zachary Taylor, el 13 de enero de 1846, ocupar el terreno de las Nueces y el Bravo, que reclamaba, pero que, en el mejor de los casos, era sólo territorio en disputa" (51).

La declaración de guerra de México se produjo casi al mes siguiente de que el Congreso de los Estados Unidos proclamara el estado de guerra con México, y "Solo mucho después de la ocupación de Matamoros por las tropas norteamericanas (18 de mayo de 1846), y de que Taylor se empezó a internar en el país, el gobierno mexicano se vio obligado a declarar la guerra el 7 de julio de 1846" (52).

Con respecto a la "recompensa", encontramos que: (las discusiones) "terminaron el 25 del mismo mes (de enero). Como desde septiembre se había accedido a la cesión de Nuevo México y Alta California, las discusiones versaron sobre fronteras e indemnización. Los mexicanos lograron evitar la cesión de Sonora, Chihuahua y Baja California; pero tuvieron que aceptar el Bravo como frontera. Los mexicanos cedían más de la mitad de su territorio (dos millones cuatrocientos mil kilómetros cuadrados de superficie), a cambio de una "indemnización" de quince millones de pesos" (53).

<sup>51</sup> Daniel Cosío Villegas, Coordinador, "Historia General de México", 1976, pág. 79.

<sup>52</sup> Id., op. cit., pág. 80.

<sup>53</sup> Id., op. cit., pág. 84.

<sup>50</sup> ILV, Historia de México —en zapoteco y español— México, D.F., 1962, págs. 127/128/129.

6. *Unicos mediadores entre la sociedad nacional y los grupos étnicos*

En la mayoría de los grupos étnicos que pueblan regiones de verdaderas "fronteras internas" con las cuales el ILV está en contacto, realiza funciones propias del Estado Nacional. Tareas de promoción económica, salud pública y educación, a saber: enseñanza de la más óptima utilización de los recursos naturales, introducción de nuevas técnicas agrícolas, atención médico-odontológico, distribución de medicinas, alfabetización y, finalmente, establecimiento de redes de comunicación y transporte (54). La total inexistencia de un aparato del Estado que cubra amplias regiones de difícil acceso, deja al ILV como único interlocutor del Estado con las comunidades indígenas en estas áreas, y viceversa.

Esto significa que ocupa el lugar clave en las relaciones entre minorías socio-lingüísticas y el conjunto de la sociedad nacional. Esta situación ha sido también visualizada y denunciada por el "Consejo Académico de la Universidad Nacional de Colombia" que, en un dictamen, sostiene: "Es... inadmisible que... se conviertan los de la citada organización extranjera (ILV) en los intermediarios obligados entre las comunidades aborígenes y el resto de la Nación" (55). También, en Colombia, esta dependencia fue des-

crita por la "Comisión Investigadora sobre las actividades del ILV", dirigida por el general Marallana. En el informe resultante, este oficial afirma que: "... la Comisión llega a la conclusión de que en las tribus que antes de la presencia del ILV no habían tenido contacto estrecho con agencias gubernamentales ni misiones católicas, e inclusive en aquellas que tales contactos sí se habían cumplido, después de un tiempo de trabajo de los miembros del ILV, ellos se constituyen en los únicos elementos de contacto del "blanco" con la tribu, no solo por el dominio del idioma, sino por un fenómeno de dependencia que surge espontáneamente tan pronto el misionero-lingüista ha logrado la atención de los indígenas a su trabajo de comunicación oral y de evangelización. Esto fue evidente a medida que la tribu presentaba características más difíciles de comunicación y de integración con el resto de ciudadanos de las regiones vecinas, siendo típico el caso de Tunebia, donde ninguno de los indígenas entrevistados habla el español, o si lo entiende, simula no hacerlo, pues han llegado a ver en el señor Paul Headland el único medio de comunicación con el resto de los colombianos y la única persona con quien entran en contacto, consultan sus problemas, celebran negocios, emprenden trabajos o confían la orientación necesaria sobre el procedimiento de defensa que deben asumir

<sup>54</sup> ILV, 1972, op. cit., pág. 3; Correal, Cardona, Chávez y Ferrufino, op. cit.

<sup>55</sup> Declaración del Consejo Académico de la Universidad Nacional, Bogotá, 1975.

ante los colonos que, procedentes de la llanura o del pie del monte, tratan de penetrar en sus tierras no siempre con buenas intenciones y procedimientos aceptables. . . es dura la realidad que cualquier persona o autoridad nacional que pretenda hoy llevar a cabo algún contacto o labor con la importante población de Tuneba radicada en la vertiente oriental de la Cordillera Oriental en jurisdicción de Boyacá y norte de Santander requiera necesariamente la buena voluntad y la actuación personal de Mr. Paul Headland, desde hace diez años radicado en un caserío, que es epicentro del pueblo Tunebo. Lo mismo puede decirse de todas las tribus que en número de 33 hoy controlan los misioneros-lingüistas del ILV, ubicados principalmente cerca a las fronteras y periferias del país, con una concentración apreciable en el Yaupes. . ." (56).

#### 7. Promoción de sectores pequeño-burgueses rurales

El ILV actúa, de diferentes maneras, para introducir pautas de comportamiento orientadas hacia una actividad económica capitalista, de acuerdo con las características de las diversas regiones en que actúa y al particular grado de integración que tienen los distintos grupos en los mercados nacionales. Así tenemos que, en la sierra

ecuatorial, promueve la organización de cooperativas, mientras que, en las regiones selváticas de Colombia y Perú, facilita el surgimiento de pequeños comerciantes individuales.

En la sierra ecuatoriana eligen a los jefes de comunidades para que participen en los seminarios destinados a la formación de instructores bilingües (quechua-español); durante estos encuentros, los persuaden a que formen cooperativas. Estas entidades son controladas por los jefes y un reducido número de allegados, que se convierten paulatinamente en pequeños empresarios al controlar el trabajo de toda la comunidad (57).

En Colombia y en Perú, el instituto ha entregado distintos bienes, en propiedad personal, a indígenas relacionados con ellos, para iniciar, por su intermedio, un proceso de mercado. En Yarinacocha se criaron pollos, con financiamiento de USAID (58), para ser entregados a los participantes de los cursos de capacitación, algunas veces también ha distribuido, en la misma forma, ganado y plantas frutales. Según los informes del ILV, en Colombia se aprecia que colabora con las comunidades en la búsqueda de mercados y en la comercialización de productos (59).

Esta estrategia encaminada a la formación de una pequeña burguesía lo-

<sup>57</sup> Cedetín, op. cit., pág. 26.

<sup>58</sup> NACLA'S, op. cit., 1971.

<sup>59</sup> E. Loos, P. Davis, M.R. Wise, op. cit., pág. 27.

<sup>56</sup> Matallana Bermúdez, op. cit., págs. 39/40 (también se reafirma el hecho en las págs. 41 y 43).

cal, cumple con un doble objetivo: expandir las áreas de explotación capitalista y utilizar este nuevo sector social como freno de las reivindicaciones campesinas. Es, casualmente en la provincia ecuatoriana de Chimborazo, donde existe un poderoso movimiento campesino, una pequeña burguesía rural protestante que actúa como decidido factor de desmovilización (60).

La estrategia del ILV, no siempre ha mostrado esta visión de largo alcance: "en 1970 (en Colombia) . . . facilitó apoyo aéreo, radial y de intérpretes, a la Policía Nacional, y unidades militares comprometidas en la represión de la insurrección armada de los indios Guahibos" (61).

#### 8. Colaboración con las transnacionales

Aunque el instituto sostenga que siempre tiene "en mente el objetivo de capacitar (a los grupos étnicos para que tomen) la responsabilidad y la iniciativa no creando dependencia" (62), la promoción de nuevas necesidades y la introducción de nuevas técnicas productivas, en las comunidades, llevan de hecho a inéditas y más sólidas formas de dependencia.

Uno de los ejemplos con que contamos es el de la introducción de fertilizantes entre los guambianos del Cauca

(63). Teniendo en cuenta que la introducción de abonos químicos, en las tierras de cultivo, lleva a la necesidad de aumentar, año tras año, su cantidad, es obvia la cadena de consecuencias que posteriormente se eslabonan: exigencia de mayor producción para comprar cantidades crecientes de fertilizantes, ampliación de su demanda en el mercado regional, mayores ventas de las empresas transnacionales que monopolizan el producto (64). Mientras que los precios de los productos agrícolas, en el mercado, se mantienen constantes, los de los fertilizantes sufren un permanente aumento.

En Brasil, la relación del ILV con la expansión de las transnacionales se expresa mediante el trabajo que realiza entre los grupos étnicos que ocupan las regiones por donde avanza la construcción de las rutas transamazónicas. Procuran que los indígenas acepten, sin resistencias, el avance aniquilador de la "civilización" y que se "integren" a la sociedad nacional (65). Es sabido que la principal función de estas carreteras es el de servir de infraestructura básica para la explotación de los recursos del subsuelo, en manos de las transnacionales, y la expansión de la ganadería de exportación.

En el oriente ecuatoriano es en don-

<sup>63</sup> ILV, julio 1975 - julio 1976, op. cit., pág. 17.

<sup>64</sup> Comunicación personal del Dr. Ron Night.

<sup>65</sup> Cedetín, op. cit., pág. 27; *El Pueblo*, Estravagario, julio 13, 1975.

<sup>60</sup> Cedetín, op. cit., pág. 26.

<sup>61</sup> NACLA'S, 1971, op. cit.

<sup>62</sup> E. Loos, P. Davis y M.R. Wise, op. cit., pág. 27.

de la acción del instituto fue indispensable para la penetración de las petroleras norteamericanas. (A título informativo, agregamos que la mayoría de estas empresas tiene su sede central en California del Sur, al igual que WBT/ILV). Para precisar las características de esta colaboración, nos remitiremos a los materiales informativos del ILV.

Un volante publicitario de los traductores, aparecido en 1971, dice: "Hace 25 años, la *Shell Oil Company* perdió muchos trabajadores a manos de los aucas. Por muchas razones, la *Shell* decidió dejar el Ecuador. Repentinamente, con el descubrimiento de inmensas reservas de petróleo en las selvas orientales, 21 compañías incorporaron 1500 trabajadores de la región. En tanto avanzaban, nosotros volamos delante de ellos y explicamos a los aucas en el área que los trabajadores vienen. Los persuadimos de que debieran quitarse del camino. Esto es hecho por aucas cristianos mediante un parlante montado en el avión. En tanto que los indios se desplazan, notificamos a las compañías petroleras. Como resultado de esta íntima coordinación por radio y teléfono, a través de nuestra oficina de Quito, no se ha perdido una vida hasta el momento. ¡Bendito sea Dios!" (66).

Dos años antes, en la revista de la WBT, John Lindskoog ya había explicado la técnica que estaban usando pa-

ra "convencer" a los irreductibles aucas. En el número de noviembre/diciembre de *Translation* se dice: "Se ha desarrollado una técnica que nos permite mantener una conversación en dos vías mientras volamos arriba, un transmisor de radio desechable construido en una canasta es lanzado. Un parlante emplazado en un ala transmite las voces de los aucas en el avión a los que están en tierra, mientras que un receptor en el avión recoge las conversaciones de abajo. Estas se graban y son estudiadas después de cada vuelo. Se han aprendido ciertos nombres claves. El llamar a la gente por su nombre ha significado mucho para ganar la confianza de los salvajes" (67).

Sobre todo, en Colombia y Panamá, se han hecho denuncias sobre diversas formas de colaboración del ILV con empresas transnacionales dedicadas a la exploración y explotación de recursos del subsuelo. Esta denuncia no ha sido probada en forma fehaciente, si tomamos por base la documentación que los autores han manejado para el presente trabajo. Pero, llama la atención, la instalación del instituto en regiones de comprobadas reservas de materiales estratégicos; esto se ve en el territorio brasilero (68) y en el sureste colombiano. Con respecto a las posibi-

<sup>67</sup> Id., nota 116.

<sup>68</sup> A.R.C. Shelton Davis, "Brasil, Multinational Corporations and the Amazon Mining Frontier", págs. 36/37, 1976; Relatorio, op. cit. (Mapa de distribución de los puestos de trabajo del ILV en Brasil).

lidades de esta última región, en un informe oficial se sostiene lo siguiente: "... se ha comprobado la presencia de bauxita y caliza. . . existe la posibilidad de explotación de minerales de titanio, sicornio, hierro, uranio, carbón lignítico, jaspe, arenas auríferas, piedras preciosas y semipreciosas, y materiales de construcción. . . La presencia de basamento ígneo aflorante en la región oriental, resta incentivos para exploración y explotación petrolera. . . Por los testimonios recibidos. . . la olla hidrográfica del Río Inirida aparece como la más promisoría en recursos minerales, particularmente piedras preciosas. . . Al sur del Río Adari existe una rica concentración de calizas, minerales y piedras preciosas. . . La serranía de la Macarena. . . presenta recursos minerales. . . piedras preciosas, y ofrece grandes perspectivas para albergar yacimientos minerales radioactivos. . . Es conveniente realizar estudios radioactivos en la región al sur de Cubará, comprendiendo los Ríos Cobaría y Royota" (69).

#### IDEOLOGIA DE LOS MISIONEROS-LINGUISTAS

##### 1. Concepción teológica de la historia y del hombre

La concepción de la historia y del hombre en que se basa el ILV, está en su "Declaración de doctrina", la cual

<sup>69</sup> Matallana Bermúdez, op. cit., págs. 59/60.

tiene más de teología que de ciencia. Los postulantes a misioneros-lingüistas: "Deben creer en la Doctrina de la Trinidad, la caída del hombre, su consecuente depravación moral y su necesidad de regeneración. La expiación de las faltas mediante la muerte sustitutiva de Cristo. La Doctrina de la Justificación por la Fe. La resurrección del cuerpo, tanto en el caso del justo, como del injusto. La caída eterna de los malvados y el castigo eterno de los perdidos. La inspiración divina y la autoridad consiguiente de todas las Escrituras canónicas" (70).

La infalibilidad de las Escrituras significa que éstas sirven para reglar, tanto los problemas sociales, como las relaciones entre los hombres y la de éstos con el "Cielo". Aquel que no conoce las Escrituras y guía su vida de acuerdo con sus preceptos, está fuera de la "Iglesia de Cristo"; en este caso, se encuentran los indígenas que, al ser analfabetos, no tienen acceso al "Libro de los Libros". En consecuencia, los indígenas están "en un grado de depravación social y necesitan "una regeneración moral" que debe tener lugar con Cristo como intermediario; si el indígena se "salva", es decir, se convierte, gana la vida eterna en el cielo. . . si no, la condenación eterna en el infierno. Debe remitirse a las prescripciones morales y culturales de la tradición judeo-cristiana y específicamente a las enseñanzas del Nuevo

<sup>70</sup> Laurie Hart, op. cit., pág. 18; *El Pueblo*, Estravagario, julio 13 de 1975.

<sup>66</sup> NACLA, 1971; Cedetin, op. cit., págs. 24/25; *El pueblo*, Estravagario, julio 13, 1975.

Testamento" (71).

Esta cosmovisión del instituto, responde a las ideas más conservadoras entre las sectas protestantes de los Estados Unidos. Esta ideología no ha recibido modificaciones significativas de las ideas progresistas y transformadoras que han fertilizado la teología de los sectores protestantes urbanos. La constelación de valores predicados por el ILV responde básicamente a la moral protestante y capitalista primitiva (tal como se dio en los países de Europa occidental a principios de la época moderna). Este complejo de ideas santifica, por lo tanto, la competencia individual y sostiene que el éxito terrenal es la manifestación tangible, propia de los "elegidos." Como se vio anteriormente, y en consecuencia con esta ideología, los indígenas adoctrinados por el ILV, al regresar a sus comunidades, introduce una nueva visión y práctica disgregadoras. En síntesis, podría decirse que como ha sido descrito para la sierra ecuatoriana: ". . . la nueva percepción de la realidad que tienen los protestantes descansa fundamentalmente en el individualismo (contrario a la vocación comunitaria de la mayoría campesina), en el mercantilismo (contrario a la economía familiar campesina que busca a veces la simple autosatisfacción de sus necesidades), en la motivación del éxito personal supuestamente determinado por Dios, etc." (72)

<sup>71</sup> Laurie Hart, op. cit., pág. 18.

<sup>72</sup> Notas sobre Protestantismo e Ideología, op. cit., pág. 11.

2. Autopercepción de su propia práctica

Según W. C. Townsend, fundador del ILV, "el trabajo lingüístico es preliminar, es un acercamiento funcional. Los trabajadores van a la zona como lingüistas y Dios los utiliza una vez establecido el contacto" (73). Esta peculiar idea de la intervención de Dios permite un sistema de justificaciones, creídas como "la verdad", y que permiten no visualizar los efectos destructivos de su propio trabajo.

Ante una comisión oficial, en la base colombiana los Lamalinda, un funcionario del instituto declara: "nosotros solo llevamos la Palabra de Dios; si hay deculturización, es obra de Dios, nosotros no transformamos a nadie. El único que tiene capacidad de transformar a los hombres es Dios" (74).

Su trabajo orientado a promover el surgimiento de pequeñas burguesías rurales, y a impulsar a los individuos y no a las comunidades, lo fundamentan en una manifiesta proyección de los valores del capitalismo sobre las comunidades indígenas, cuando expresan que el instituto aprovecha "tres facetas de su mentalidad que son comunes a casi todos los primitivos: el orgullo de su propia lengua, el deseo de mejorarse económicamente, y su curiosidad insaciable" (75).

<sup>73</sup> El Pueblo, Estravagario, julio 13 de 1975.

<sup>74</sup> Matallana Bermúdez, op. cit., pág. 36.

<sup>75</sup> Laurie Hart, op. cit., pág. 17.

3. Teología y racismo

El desarrollo desigual de las sociedades y sus causas últimas, dentro del sistema ideológico de estos misioneros-lingüistas, se basa en la identificación "del bien con la civilización y del mal con el salvajismo." Así, en el Brasil, en un curso de formación de jefes de comunidades indígenas, un profesor declara: "Ustedes pueden elegir entre vuestra manera de vivir y la de los civilizados, cada alternativa tiene un costo y una recompensa. Para vuestra forma de vida, el costo es la ausencia de progreso, el hambre y la muerte, y la recompensa es una vida sin los problemas del cambio. Para la vida del civilizado, el costo es el trabajo y el mantenimiento de lo que él ha obtenido y la recompensa está en tener más" (76).

El efecto de esta prédica protestante, la que es facilitada por la acción del ILV, entre los campesinos quechuas ecuatorianos convertidos, se manifiesta en que "justifican el dominio blanco diciendo que (estos) tienen derecho a estar sobre los demás, por ser más inteligentes y más hábiles para dominar, por ser gente con espíritu de empresa" (77). Esta concepción racista de los misioneros-lingüistas subyace como justificación de las tareas que efectúan tendientes a la "in-

<sup>76</sup> Cedetin, op. cit., pág. 23; Laurie Hart, op. cit., pág. 19.

<sup>77</sup> Notas sobre Protestantismo e Ideología, op. cit., pág. 19.

corporación" de las minorías étnicas a las sociedades nacionales.

La preocupación, ampliamente difundida, de la clase dirigente norteamericana, por la necesidad de la mejor explotación de los recursos alimenticios para absorber así la explosión demográfica, también halla eco en la literatura del ILV. Estos proyectos e inquietudes los expresan así: "La gente indígena con sus lenguas extrañas, sus costumbres diferentes y su vida aislada, representa uno de los problemas principales contra el progreso y paz de las naciones de las Américas. . . En este siglo, a causa de la explosión demográfica. . . los problemas de los gobiernos aumenta. Hoy en día, la utilidad de la tierra agrícola y la máxima capacidad de cada persona tiene una gran importancia. Actualmente, en el mundo, hay más de 2000 tribus de personas que viven como si todavía estuvieran en el primer siglo. Hay grupos de gente que no han aprovechado nada del progreso científico en los últimos dos milenios. Saben poco o nada de agricultura, ganadería, industria, comercio, gobierno, geografía, salud y sanidad. . . Estos grupos constituyen islas de cultura en la escena nacional, sin recursos ni esperanzas, ya que están encerrados dentro de sí, sin puentes de salida, a causa de sus lenguas y culturas" (78).

Laurie Hart se ha encontrado en los artículos de la revista *translation*, con

<sup>78</sup> ILV, julio 1975 - julio 1976, op. cit., pág.

las suficientes manifestaciones racistas que las vierte en la siguiente frase: "...los indígenas son caracterizados como niños nacidos, razón de su cultura, en el pecado y la ignorancia, todavía no son "hombres maduros" de (la) "talla de Cristo". ... Son "olvidados... analfabetos... supersticiosos... viendo sin esperanza... algo increíble." Viven en "la guerra de Satanás" y anhelan la salvación" (79).

#### 4. Identificación de los antagonismos sociales, políticos y militares

Esta concepción ideológica, básicamente conservadora, es utilizada para desmovilizar cualquier sector social embarcado en la defensa de sus intereses y, más aún, llega a justificar la agresión imperialista. Estas características de la ideología y práctica de los grupos protestantes afines y del ILV ha sido lúcidamente descrita por un sector progresista del clero católico ecuatoriano. Si bien las inquietudes de este grupo son producto de los éxitos obtenidos por la prédica protestante fundamentalista norteamericana y que se les presenta como una temible competencia, en una región tradicionalmente católica, la caracterización que realizan es ajustada, y permite apreciar la actitud de los nuevos grupos de conversos ante los principales problemas sociales y políticos de la región.

<sup>79</sup> Notas sobre Protestantismo e Ideología, op. cit., pág. 19.

En una breve síntesis, los católicos ecuatorianos afirman: "La concepción religiosa que tienen sobre la Biblia... incide fundamentalmente en el supuesto apoliticismo que practican, ya que insisten en la necesidad de dedicarse solo a los requerimientos del espíritu, para lo cual predicán el desapego a vaivenes y bienes de este mundo... El respeto que tienen a la ley y la autoridad es muy grande. Jamás la combaten ni dudan de su legitimidad. Esto supone una barrera ideológica permanente para pensar siquiera en romper con lo establecido" (80).

En el mismo documento, ponen en claro la fundamentación religiosa arcaica de estas ideas y la práctica social consecuente de las mismas: "Para los protestantes no existe la explotación. Las desigualdades son naturales, queridas por Dios. Es imposible irse contra ellas, menos aún irse contra los ricos, ya que todos somos hermanos creados por Dios; por otro lado, la propiedad privada es una cosa sagrada, intocable, impuesta por Dios mismo... La situación de miseria se debe a que todos somos hijos de Caín, pecadores; hay que aceptarlo y trabajar individualmente con ayuda de Dios y de la Biblia para superarla..." (81).

Además de aceptar la realidad tal cual está dada, sin posibilidades de modificación por acción del hombre, esta prédica acentúa las diferencias entre católicos y protestantes, priorizan-

<sup>80</sup> Id., op. cit., pág. 10.

<sup>81</sup> Id., op. cit., pág. 11.

do las divergencias religiosas sobre las desigualdades socioeconómicas y los problemas políticos resultantes. Estas divisiones religiosas entre los indígenas debilitan el movimiento campesino, y, objetivamente, sirven a las fuerzas conservadoras. No es de extrañar que, entonces, toda esta prédica quietista contrainsurreccional se vea coronada por una explicación, en términos teológicos, de la cruzada anticomunista mundial emprendida por los Estados Unidos (82).

La real orientación ideológico-política del ILV se revela al prestar atención al trabajo que desarrollaron en el sudeste asiático en los últimos años: "Ilustración de su posición política es la transposición de los campos de lucha que se daba en Vietnam, presentada por ellos en forma de contraposición en dos planos, uno práctico: la guerra de Vietnam; y otro místico la guerra de los espíritus. Sus protagonistas: los Estados Unidos contra los comunistas o Dios contra Satán... Su fin es velar el avance imperialista con los ojos puestos en la visión celestial de la otra vida" (83).

Recordemos nuevamente, que, de forma simultánea a la penetración del ILV entre los grupos Montañeses de Vietnam del Sur (84), los capellanes del Ejército norteamericano —muchos de ellos Bautistas del Sur— colabora-

<sup>82</sup> Cedetin, op. cit., págs. 26/27.

<sup>83</sup> *El Pueblo*, Estravagario, julio 13, 1975.

<sup>84</sup> NACLA'S "Religious Agencies in Vietnam", pág. 8.

ban en la "acción cristiana y la psicología" del Ejército norteamericano. Además, tenían en su toma de decisiones necesarias para el traslado de la población campesina a los campos de concentración cada vez denominados "aldeas estratégicas" (85).

A través de las afirmaciones del ILV, vemos cómo la agresión imperialista es presentada, en términos religiosos, y convertida en verdadera "guerra santa". Así llegan a decir lo siguiente: "Nuestros miembros han estado desilusionados muchas veces. Hemos sentido la tentación de retroceder o de salir... Pero Dios no nos ha permitido satisfacerlos con una mera continuación... Hemos reforzado nuestras líneas con nuevos miembros, hemos entrado en nuevas tribus y visto la bendición de Dios en nuevos lugares... Miramos hacia Dios para poder comprar un nuevo cuartel general en Saigón, y nos confiamos en El para avanzar en Camboya y en otras nuevas tribus. El nos guía" (86).

Esta "guerra santa" es, para los misioneros-lingüistas, el anuncio del fin del "milenio", y lo expresan así: "Puede que no tengamos mucho más tiempo; pero sería mejor volver nuestros ojos a la pronta llegada del Señor, más que a la escena política cambiante... Agradezco a Dios que, aunque El me haya llevado por caminos que no quería seguir, me amplía la visión y la obra".

<sup>85</sup> Id., op. cit., pág. 7.

<sup>86</sup> Laurie Hart, op. cit., pág. 21.

gría mientras le veo obras. Estos días serían terribles para vivir sin la única visión fuera de la televisión. La visión terrestre está destinada a volverse aún más terrible; pero la visión del Cielo aún más maravillosa" (87).

El "milenio" cumple aquí, y en el concepto de los misioneros-lingüistas del ILV, con dos finalidades: legitimar

la naturaleza imperialista y racista de sus objetivos; y alejar ilusoriamente los horrores de lo cotidiano de la guerra "fijando los ojos en la visión del Cielo." De esta manera, todo es legítimo para llevar adelante las ideas que salvarán a los que creen, sean estos misioneros o estrategias del Pentágono (88).

**ACLARACION**

Para el contexto socio-histórico de América Latina, los autores se basaron en Tulio Halperin Donghi, "Historia Contemporánea de América Latina", Alianza Editorial (5a. edición corregida y ampliada por el autor), Madrid, 1977.

Para el contexto socio-histórico de Asia, los autores se basaron en Lucien Bianco (compilador), "Asia Contemporánea", Siglo XXI, Madrid, 1974.

Para el contexto socio-histórico de Africa, los autores se basaron en Pierre Bertaux, "Africa desde la prehistoria hasta los Estados actuales", Siglo XXI, Madrid, 1974.

<sup>87</sup> Id., op. cit., pág. 21.

<sup>88</sup> Id., op. cit., pág. 21.

# INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

## PUBLICACIONES RECIENTES

### SERIE ANTROPOLOGIA SOCIAL

FLANET, Véronique: **VIVIRE SI DIOS QUIERE.** Un estudio de la violencia en la mixteca de la costa. Colonización. Lo que pertenece al indio. Cosmología. Violencia; raíces y ruptura.

VILLA ROJAS, Alfonso: **LOS ELEGIDOS DE DIOS.** Etnografía de los Mayas de Quintana Roo. Prólogo de Miguel León Portilla. 1978. 571 pp. Fotografías en blanco y negro, mapas.

OCHOA ZAZUETA, Jesús Angel. **LOS KILIWA** (y el mundo se hizo así). Los Kiliwa al igual que los Cochimí, Cucapá, Pai-Pai y Kumiai, grupos en extinción. Dependencia económica, social y cultural. La riqueza mitológica de los kiliwa.

De próxima aparición  
**CLASICOS DE LA ANTROPOLOGIA**

Wendell C. Bennett y Robert M. Zingg,  
**LOS TARAHUMARAS** Una tribu india del Norte

William J. MacGee  
**LOS SERIS**

**ANTROPOLOGIA SOCIAL**

Odile Fort  
**LA COLONIZACION DE QUINTANA ROO**

SIGNORINI, Italo:  
**LOS HUAVES**

**CLASICOS DE LA ANTROPOLOGIA MEXICANA**

MARROQUIN, Alejandro: **LA CIUDAD MERCADO** (Tlaxiaco). El problema humano de las mixtecas. Introducción al mercado indígena mexicano. Datos económicos generales. La tenencia de la tierra. La producción agrícola. El ámbito mercantil. El tianguis de Tlaxiaco.

FABILA, Alfonso. **LAS TRIBUS YAQUIS DE SONORA** (Su cultura y anhelada autodeterminación). Obra principal del autor presentada al Primer Congreso Indigenista Interamericano, celebrado en Pátzcuaro, 1940.